



slapend rijk

28 oktober 2018
Zeewolde

Genesis 15

¹ Na deze dingen kwam het woord van JAHWEH tot Abram in een visioen en zei: vrees niet Abram, want Ik ben jouw schild, jouw loon zal zeer vermeerderen!

אָל-אַבְרָם בַּמְּחֹזָה לֵאמֹר אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר יְהוָה
tot-zeggen-van in-het-visioen Abram tot Jahwe woord-van hij-is de-deze de-zaken na
: in-een-gezicht Abram tot des-HEREN het-woord kwam - hier- -na

אַל תִּירָא אַבְרָם אֲנֹכִי מִגֹּן לְךָ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד
uitermate vermeerderen beloning-van-jou tot-jou schild ik Abram |jij-vreest het-moet-niet-zo-zijn-(dat)
zeer zal-zijn-groot uw-loon uw schild Ik-ben Abram vrees niet

Genesis 15

² En Abram zei, mijn Heer JAHWEH, wat zult U aan mij geven daar ik kinderloos heenga en de zoon van de opvolging van mijn huis zal Eliëzer van Damascus zijn.

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוִה מַה תִּתֶנּוּ לִי וְאֲנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי
kinderloos gaande en ik tot mij jij-geeft wat ? Jahwe Heer-van-mij Abram en¹ hij-zegt
kinderloos heenga daar-ik mij Gij-zult-geven wat HERE Here Abram en-zeide

וּבֶן מְשָׁק בֵּיתִי הוּא דְמֶשֶׁק אֱלִיעֶזֶר
Eliëzer Damascus hij huis-van-mij opvolging-van en-zoon-van
Eliëzer Damaskener dat-zal-deze-zijn van-mijn-huis de-bezitter en

Genesis 15

³ En Abram zei:

zie, U hebt aan mij geen zaad gegeven
en zie een zoon van mijn huis zal van mij erven.

זָרַע	לֹא	לִי	אֲבְרָם	וַיֹּאמֶר
zaad	jij-geeft	niet tot:mij	aanschouw ! Abram en	hij-zegt
nakroost	Gij-hebt-gegeven	geen	mij	zie Abram
				en-zeide

אֶתִּי	יֹרֵשׁ	בֵּיתִי	בֶּן	וְהָיָה
»mij	overnemende	huis-van:mij	zoon-van en	aanschouw !
mijn	moet-zijn-erfgenaam	onderhorige	een	en-nu

Genesis 15

⁴ En zie, het woord van JAHWEH kwam tot hem en zei: niet deze zal van jou erven maar die uit jouw lijf voortkomt, die erft van jou.

וְהִנֵּה	דְּבַר	יְהוָה	אֵלָיו	לֵאמֹר	לֹא יִירָשְׁךָ
en-zie	het-woord	Jahwe	tothem	kwam-tot-hem	¹ hij-neemt-over-jou niet tot-zeggen-van
		des-HEREN			zal-zijn-uw-erfgenaam niet

זֶה	כִּי	אֶם	אֲשֶׁר יֵצֵא	מִמֶּעֶיךָ	הוּא יִירָשְׁךָ
maar deze	maar	die veeleer	¹ hij-gaat-uit	hij vanafinwendige-delen-van-jou	¹ hij-neemt-over-jou
-	-	-	zoon	uw-lijfelijke	zal-zijn-uw-erfgenaam die

Genesis 15

5 En Hij deed hem uitgaan naar buiten en zei: zie toch op naar de hemel en tel de sterren als je ze kunt tellen. En Hij zei tot hem: zó zal jouw zaad zijn!

Psalm 147:4

*Hij bepaalt het getal der sterren,
Hij roept ze alle bij name*

וּסְפָר הַשָּׁמַיִמָּה הֲבֵט - נָא וַיֹּאמֶר אֵת הַחוּצָה וַיּוֹצֵא
en-nummer ! de-hemelen-waarts alsjeblijft ! kijk ! en-hij-zegt het-buiten-waarts »-hem en-hij-doet-uitgaan
en-tel naar-de-hemel toch zie-op en-zeide naar-buiten hem toen-Hij-leidde

הַפּוֹכְבִּים אִם - תּוּכַל לְסַפֵּר אַתֶּם וַיֹּאמֶר לוֹ פֹּה יְהִי זַרְעֶךָ
zaad-van-jouw hij-is zó tot-hem en-hij-zegt »-hen tot-nummeren-van jij-kunt indien de-sterren
uw-nageslacht zal-zijn zo tot-hem en-Hij-zeide ze tellen gij-kunt indien de-sterren

Genesis 15

⁶ En hij geloofde in JAHWEH
en Hij rekende het hem tot rechtvaardigheid.

aangehaald in:

Romeinen 4; Galaten 3; Jakobus 2

צְדָקָה	לוֹ	וַיַּחְשְׁבֶהָ	בֵּיתוֹהָ	וְהֶאֱמַן
rechtvaardigheid	tothem	en-hij-rekent-haar	in-Jahwe	en-hij-gelooft
als-gerechtigheid	hem	en-Hij-rekende-toe-het	in-de-HERE	en-hij-geloofde

Genesis 15

7 En Hij zei tot hem:
Ik ben JAHWEH die jou deed uitgaan
uit Ur der Chaldeeën
om aan jou dit land te geven
tot erfelijke bezitting.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֹר כַּשְׂדִּים
Chaldeeën vanafUr-van ik-doe-uitgaanjou die Jahwe ik tothem en-hij-zegt
der-Chaldeeën uit-Ur heb-geleid-u die de-HERE Ik-ben tot-hem en-Hij-zeide

לָקַחְתָּ לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ
tot-pachten-van-haar het-dit hetland » totjou tot-geven-van
in-bezit dit land - u om-te-geven

Genesis 15

⁸ En hij zei: mijn Heer JAHWEH,
waaraan zal ik weten
dat ik het erfelijk zal bezitten?

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוִה בְּמָה אֲדַע
כִּי אִירְשָׁנָה
ik-pacht-haar dat ik-weet in-wat? Jahwe Heer-van-mij en-hij-zegt
ik-zal-bezitten-het dat ik-zal-weten waaraan HERE Here en-hij-zeide

Genesis 15

9 En Hij zei tot hem:
neem voor mij een driejarige vaars,
een driejarige geit
en een driejarige ram
en een tortelduif en een kuikentje.

*drie maal drie
> opstanding, nieuw leven*

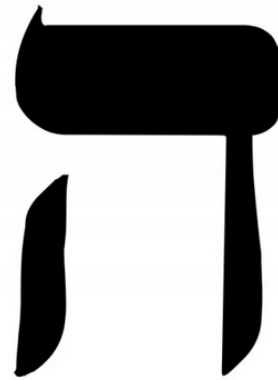
וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַחָה לִּי עֶגְלָה מִשְׁלֵשָׁת וְעֵז מִשְׁלֵשָׁת
driejarig-zijnde en-geit driejarig-zijnde vaars totmij neem ! tothem en-hij-zegt
driejarige een-geit driejarige een-jonge-koe mij haal tot-hem en-Hij-zeide

וְאֵיל מִשְׁלֵשָׁת וְתוֹרְטֵלְדָּוּ וְגֹזֶל
en-kuikentje en-tortelduif driejarig-zijnde en-ram
en-een-jonge-duif een-tortelduif driejarige een-ram

Genesis 15

9 En Hij zei tot hem:
neem voor mij een driejarige vaars,
een driejarige geit
en een driejarige ram
en een tortelduif en een kuikentje.

in totaal vijf dieren...



מִשְׁלֵשָׁת	וְעֵז	מִשְׁלֵשָׁת	עֶגְלָה	לִי	קַחְהָ	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר
driejarig-zijnde	en-geit	driejarig-zijnde	vaars	totmij	neem !	tothem	en-hij-zegt
driejarige	een-geit	driejarige	een-jonge-koe	mij	haal	tot-hem	en-Hij-zeide

וְגֹזַל	וְתוֹר	מִשְׁלֵשָׁת	וְאֵיל
en-kuikentje	en-tortelduif	driejarig-zijnde	en-ram
en-een-jonge-duif	een-tortelduif	driejarige	een-ram

Genesis 15

¹⁰ En hij nam deze allen voor Hem en hij spleet ze middendoor en legde de doorgespleeten stukken corresponderend tegenover elkaar, maar de vogels spleet hij niet.

Hebreeën 9:16 (lett.)
Waar een verbond is,
is het noodzakelijk
dat het verbondslachtoffer
ter dood gebracht wordt.

וַיִּקַּח לוֹ אֶת-כָּל-אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בְּתוֹךְ
in^{het}-midden »-hen en^{hij}-spleet-door deze al » tot-hem en^{hij}-neemt
midden- ze deelde -door die alle - voor-Hem hij-haalde

Genesis 15

10 En hij nam deze allen voor Hem en hij spleet ze middendoor en legde de doorgespleeten stukken corresponderend tegenover elkaar, maar de vogels spleet hij niet.

hij legde ze tegenover elkaar was dat hun spling?

רעהו	לקראת	איש - בתרו	ויתן
corresponderende-stuk-van-hem	tot-ontmoeten-van	doorgespleeten-stuk-van-hem	ieder en-hij-geeft
elkander	tegenover	de-stukken	- en-legde

לא בטר	ואת - הצפר
hij-splijt-door niet	de-vogel en»
hij-deelde niet het-gevogelte	maar

Genesis 15

¹¹ Toen daalden de roofvogels neer op de lijken
maar Abram deed ze terugkeren.

= aasvogels

אַתֶּם אַבְרָם

Abram »hen en¹hij-doet-terugkeren

Abram ze

וַיֵּשֶׁב

joeg-weg de-dode-dieren

עַל-הַפְּגָרִים

delijken op deroofvogel en¹hij-daalt-neer

op de-roofvogels toen-neerstreken

הָעֵיט

וַיֵּרָד

Genesis 15

¹² En toen de zon zou ondergaan
viel een diepe slaap op Abram
en zie een angstwekkende duisternis viel op hem.

verdooving, narcose; Gen.2:21

נְפֹלָה	עַל־אַבְרָם	וְתַרְדֵּמָה	הַשֶּׁמֶשׁ לְבוֹא	וַיְהִי
Abram	op zij-valt	en-verdooving	tot-ondergaan-van de-zon	en-hij-is
Abram	op	viel een-diepe-slaap	onder-te-gaan de-zon	toen-op-het-punt-stond

עָלָיו	גְּדֹלָה נְפֹלָת	חֹשֶׁכָה	אִימָה	וַיַּרְא
op-hem	vallende grote	duisternis	angst en-aanschouw !	
hem	overviel dikke	een-duisternis	angstwekkende	en-zie

Genesis 15

12 En toen de zon zou ondergaan
viel een diepe slaap op Abram
en zie een angstwekkende duisternis viel op hem.

*aasvogels, angstwekkend, duisternis...
type van de eeuwen die zouden volgen*

נְפֹלָה עַל־אַבְרָם	וְתַרְדֵּמָה	הַשֶּׁמֶשׁ לְבוֹא	וַיְהִי
Abram op zij-valt	en-verdoving tot-ondergaan-van	de-zon	en-hij-is
Abram op	viel een-diepe-slaap	onder-te-gaan de-zon	toen-op-het-punt-stond

עָלָיו	גְּדֹלָה נִפְלֹת	חֹשֶׁכָה	אִימָה	וַיַּרְא
op-hem vallende	grote	duisternis	angst en-aanschouw !	
hem overviel	dikke	een-duisternis	angstwekkende	en-zie

Genesis 15

¹³ En Hij zei tot Abram:
weet, ja weet, dat jouw zaad
vreemdeling zal zijn zijn
in een land dat het hunne niet is...

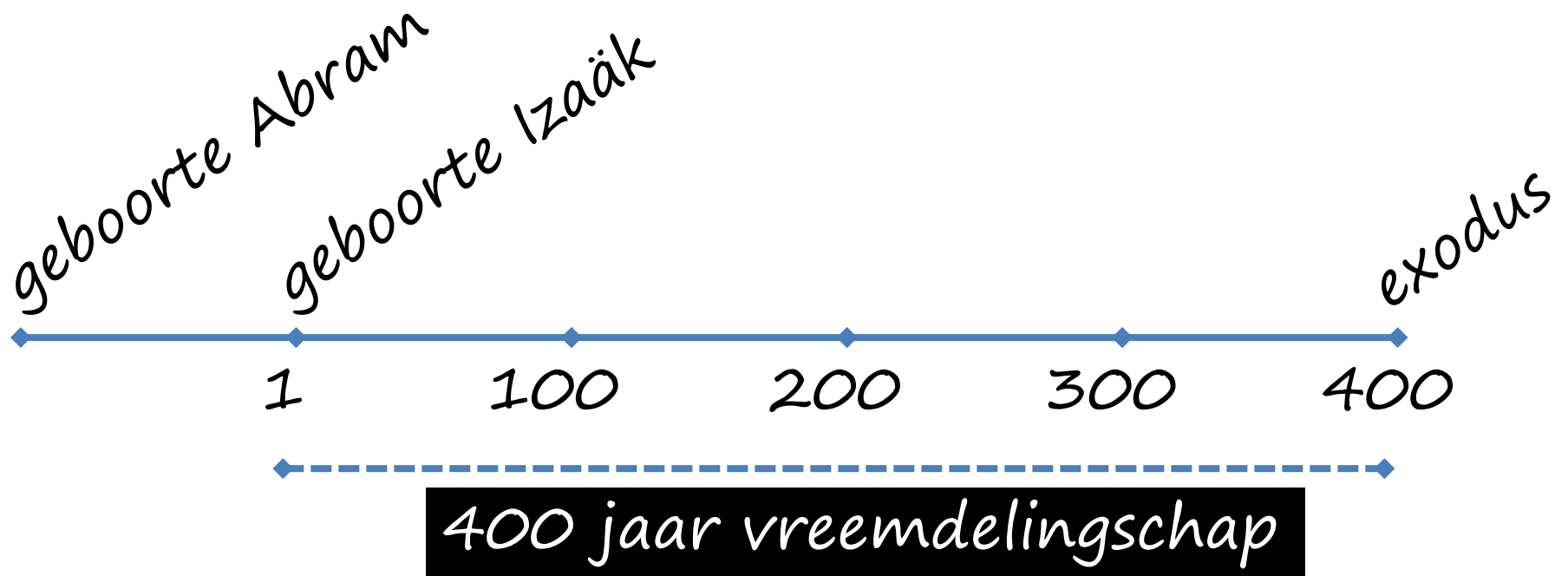
profetie rekent vanaf Izaäk

זְרַעְךָ	יְהִיָּה	כִּי־אֵגֵר	תִּדַע	יָדַעַתְּ	לְאַבְרָם	וַיֹּאמֶר
zaad-van-jou	¹ hij-is tijdelijke-verblijver	dat	jij-weet	weten	tot-Abram	en- ¹ hij-zegt
uw-nakomelingen	zullen-zijn	vreemdelingen	dat	weet	voorzeker	tot-Abram en-Hij-zeide

בְּאֶרֶץ	לֹא	לְהֵם
in-land	niet	to-then
het-hunne	dat-niet-is	in-een-land

Genesis 15

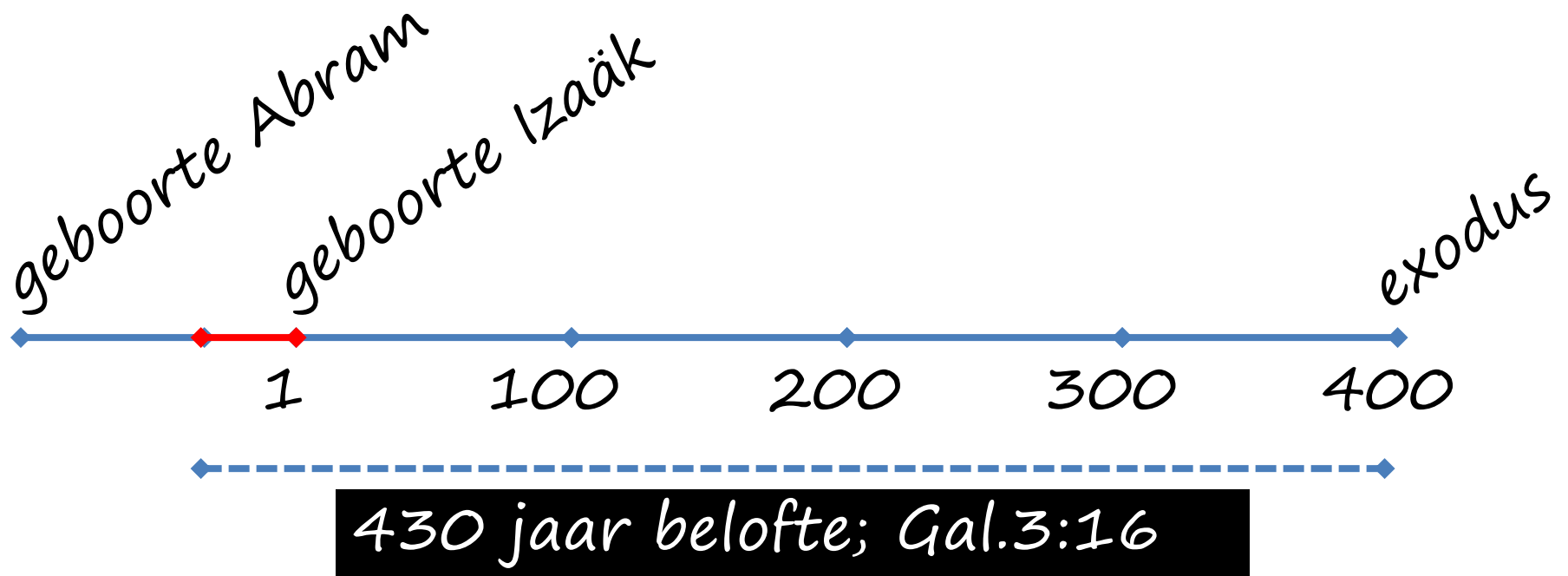
¹³ ... (en zij zullen hen dienen en zijn zullen hen verdrukken), vierhonderd jaar.



שָׁנָה	מֵאוֹת	אַרְבַּע	»	הֵן	וְעַבְדוּם
jaar	honderden	vier-van	»	hen	en-zij-dienen-hen
jaar	-honderd	vier-	hen	en-dat-die-zullen-verdrukkken	en-dat-zij-zullen-dienen-hen

Genesis 15

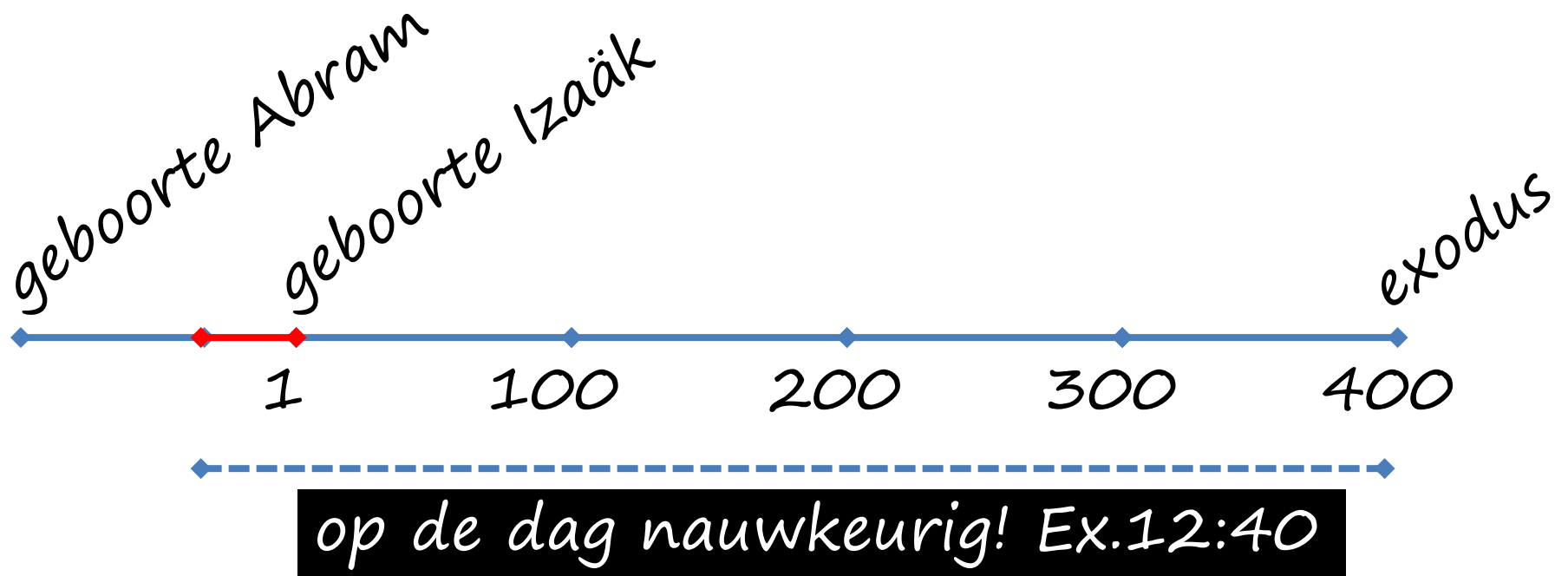
¹³ ... (en zij zullen hen dienen en zijn zullen hen verdrukken), vierhonderd jaar.



שָׁנָה	מֵאוֹת	אַתְּמָה אַרְבַּע	וְעַנּוּ	וְעִבְדוּם
jaar	honderden	vier-van »-hen	en-zij-vernederen	en-zij-dienen-hen
jaar	-honderd	vier- hen	en-dat-die-zullen-verdrukkken	en-dat-zij-zullen-dienen-hen

Genesis 15

¹³ ... (en zij zullen hen dienen en zijn zullen hen verdrukken), vierhonderd jaar.



שָׁנָה אַתְּמָ אַרְבַּע מֵאוֹת

jaar honderden vier-van »-hen

jaar -honderd vier- hen

וְעָנּוּ

en-zij-vernederen

hen en-dat-die-zullen-verdrukkken

וְעָבְדוּם

en-zij-dienen-hen

en-dat-zij-zullen-dienen-hen

Genesis 15

¹⁴ En ook de natie die zij zullen dienen,
zal ik berechten
en daarna zullen zij uitgaan
met veel bezittingen.

de tien 'plagen'

אֲנֹכִי	דָן	אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ	אֶת־הַגּוֹי	וְגַם
ik berechtende		!zij-dienen	die de-natie	» en-ook
Ik	zal-richten	zij-zullen-dienen	dat het-volk	- doch-ook

גְּדוֹל	בְּרֶכֶשׁ	יִצְאָו	וְאַחֲרֵי־כֵן
grote in-goederen		!zij-gaan-uit	zo en-na
grote	met-have	zij-zullen-uittrekken	daar- en-.na

Genesis 15

¹⁵ En jij zult in vrede tot je vaderen gaan en begraven worden in goede grijsheid.

טוֹבָה בְּשֵׂיבָה בְּשָׁלוֹם תִּקְבָּר אֶל-אֲבוֹתֶיךָ תָּבוֹא וְאַתָּה
goede in-grijsharige-leeftijd 'jij-wordt-begraven in-vrede vaders-van-jou tot 'jij-komt en-jij
hoge in-ouderdom gij-zult-worden-begraven in-vrede uw-vaderen tot zult-gaan maar-gij

Genesis 15

¹⁶ En de vierde generatie zal hierheen terugkeren want de verdorvenheid van de Amoriet zal tot hiertoe nog niet volkomen zijn.

*het vierde geslacht dat in Egypte verblijft:
Levi – Kehat – Amram – Mozes
(Ex.6:16-20)*

וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הִנֵּה כִּי לֹא-שָׁלֵם
totaal niet dat hierheen |zij-keren-terug vierde en-generatie
is-vol-de-maat niet want hierheen zal-wederkeren het-vierde echter-geslacht

עַד-הִנֵּה הָאֱמֹרִי עוֹן
hiertoe tot de-Amoriet verdorvenheid-van
eerder - der-Amorieten van-de-ongerechtigheid

Genesis 15

17 En het geschiedde
toen de zon onderging en het schemerde,
ziet, een rokende bakoven
en een vurige fakkel
passeerde tussen deze afgehouden stukken.

een type van Egypte; Deut.4:20

תָּנוּר	וַהֲנִה	הָיָה	וְעֵלְטָה	הַשָּׁמֶשׁ בָּאָה	וַיְהִי
bakoven-van	en-aanschouw !	hij-is	en-avondschemering	zij-gaat-onder	de-zon en-hij-is
een-oven	zie er-was	en-dikke-duisternis	was-ondergegaan	de-zon	toen

הָאֵלֶּה	הַגְּזָרִים	בֵּין	אֲשֶׁר עָבַר	אֵשׁ	וְלֶפֶיד	עֲשָׂן	
de-deze	de-afgehouden-delen	tussen	hij-passeert	die	vuur	enfakkel-van	rook
die	stukken	tussen	doorging	welke	vurige	met-een-fakkel	rokende

Genesis 15

17 En het geschiedde
toen de zon onderging en het schemerde,
ziet, een rokende bakoven
en een vurige fakkel
passeerde tussen deze afgehouden stukken.

type van Israëls verlossing; Jes.62:1

תָּנוּר	וַהֲנִה	הָיָה	וְעֵלְטָה	הַשָּׁמֶשׁ בָּאָה	וַיְהִי
bakoven-van	en-aanschouw !	hij-is	en-avondschemering	zij-gaat-onder	de-zon en-hij-is
een-oven	zie er-was	en-dikke-duisternis	was-ondergegaan	de-zon	toen

הָאֵלֶּה	הַגְּזָרִים	בֵּין	אֲשֶׁר עָבַר	אֵשׁ	וְלֶפֶיד	עָשָׂן	
de-deze	de-afgehouden-delen	tussen	hij-passeert	die	vuur	enfakkel-van	rook
die	stukken	tussen	doorging	welke	vurige	met-een-fakkel	rokende

Genesis 15

¹⁸ In die dag sneedt JAHWEH een verbond met Abram en zei:

jouw zaad geef ik dit land,
vanaf de rivier van Egypte
tot aan de grote rivier, de rivier de Eufraat:

*de Bijbelse formulering:
een verbond wordt 'gesneden' (vergl. :10)*

נָתַתִּי	לְזֶרְעֶךָ	לֵאמֹר	אֶת־אֲבְרָם בְּרִית	יְהוָה	הֵהוּא כָּרַת	בַּיּוֹם
ik-geef	totzaad-vanjou	totzeggen-van	verbond Abram »met	Jahwe	hij-snijdt de-hij in ^{de} -dag	
Ik-zal-geven	aan-uw-nageslacht	zeggende	een-verbond Abram	met de-HERE	sloot dien te-dage	

אֶת־הָאָרֶץ	הַזֹּאת מִנְהַר	מִצְרַיִם	עַד	הַנְּהָר	הַגָּדֹל	נָהָר	כַּפָּרַת
»	Egypte	vanafrivier-van	tot-aan	derivier	de-grote	rivier-van	Eufraat
-	van-de-rivier	van-Egypte	tot van-	rivier	de-grote	de-rivier	de-Eufraat

Genesis 15

¹⁸ In die dag sneedt JAHWEH een verbond met Abram en zei:

jouw zaad geef ik dit land,
vanaf de rivier van Egypte
tot aan de grote rivier, de rivier de Eufraat:

nog nooit vervuld >

נָתַתִּי	לְזֶרְעֶךָ	לֵאמֹר	אֶת־אֲבְרָם בְּרִית	יְהוָה	הָהוּא כָּרַת	בַּיּוֹם
ik-geef	totzaad-vanjou	totzeggen-van	verbond Abram »met	Jahwe	hij-snijdt de-hij in ^{de} -dag	
Ik-zal-geven	aan-uw-nageslacht	zeggende	een-verbond Abram	met de-HERE	sloot dien	te-dage

אֶת־הָאָרֶץ	הַזֹּאת מִנְּהַר	מִצְרַיִם	עַד	הַנְּהָר	הַגָּדֹל	נָהַר	כַּפָּרַת
Eufraat	rivier-van	de-grote	derivier	tot-aan	Egypte	vanafrivier-van	het-dit hetland »
de-Eufraat	de-rivier	de-grote	rivier	tot van-Egypte	van-de-rivier	dit	land -



Genesis 15

¹⁹ de Keniet en de Kenizziet en de Kadmoniet,
²⁰ en de Hethiet en de Perizziet en de Refaïeten
²¹ en de Amoriet en de Kanaäniet
en de Girgasiet en de Jebusiet.

in totaal: tien volkeren...

אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֶת־הַקַּדְמוֹנִי :
de-Kadmoniet en» de-Kenizziet en» de-Keniet »
de-Kadmoniet - de-Keniziet - de-Keniet -

וְאֶת־הַחֵתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַרְפָּאִים :
de-Refaïm en» de-Perizziet en» de-Hethiet en»
de-Refaïeten - de-Fereziet - de-Hethiet -

וְאֶת־הָאֳמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי
de-Jebusiet en» de-Girgasiet en» de-Kanaäniet en» de-Amoriet en»
de-Jebusiet en de-Girgasiet - de-Kanaäniet - de-Amoriet -